

ПЕРЕВОДЧИК В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ

# LEGAL ENGLISH: ADVANCED LEVEL

BOOK ONE

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК  
ДЛЯ ЮРИСТОВ:  
УГЛУБЛЁННЫЙ  
КУРС

КНИГА ПЕРВАЯ

Legal Profession • Law and Its Sources •  
Constitutional and Administrative Law •  
International Law • European Union •  
Environmental Law • Civil Law • Civil Trial

Е.Б. ПОПОВ



ПЕРЕВОДЧИК В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ

**LEGAL ENGLISH:  
ADVANCED  
LEVEL**

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК  
ДЛЯ ЮРИСТОВ:  
УГЛУБЛЁННЫЙ КУРС

**КНИГА ПЕРВАЯ**

ОРЕНБУРГ – 2017

УДК 81 (07)  
ББК 81 (Англ) я73  
П 57

Рекомендовано редакционно-издательским советом  
Оренбургского института (филиала)  
Московского государственного юридического университета  
имени О.Е. Кутафина (МГЮА)

**Попов Е.Б.**

П 57 Legal English: Advanced Level: Английский язык для юри-  
стов: Углублённый курс. Книга первая /Учебное пособие в  
трёх частях.– Оренбург: Оренбургский институт (филиал)  
Московского государственного юридического университета  
имени О.Е. Кутафина (МГЮА), 2017.– 303 с.

Учебное пособие предназначается для студентов-юристов, обучающихся по программе дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». Цель данного пособия, состоящего из 3-х частей, – последовательное обучение студентов грамматике и правовой лексике английского юридического языка на основе аутентичных образовательных текстов, объединенных в двадцать девять тематических блоков, каждый из которых представляет собой самостоятельный учебный модуль.

УДК 81 (07)  
ББК 81 (Англ) я73

© Е.Б.Попов, 2017

# CONTENTS

Introduction .....	4
<b>Unit 1. Legal Profession</b> .....	7
Reasons to Study Law .....	8
Studying Law in England and Wales .....	14
Training and Licensing of Attorneys in the USA .....	19
Types of Careers in the Field of Law .....	24
Law Firm .....	35
Partnership: Structure and Promotion .....	39
<b>Unit 2. Law and Its Sources</b> .....	50
Law: Legal Systems of the World .....	51
Sources of Law in Modern Russia .....	56
Legislative Process in Russia .....	59
Sources of English Law .....	62
How Laws are Made in Great Britain .....	64
Sources of Law in the United States .....	70
Understanding the US Law .....	76
<b>Unit 3. Constitutional and Administrative Law</b> .....	88
Constitutional, Administrative and Municipal Law: Explan- ation of Terms .....	89
Functions and Powers of Administrative Agencies .....	94
Local Government .....	101
<b>Unit 4. International Law</b> .....	117
International Public Law .....	118
Subsidiary Sources of International Law .....	126
United Nations Organization .....	129
International Private Law .....	134
Forum Selection in Conflict of Laws .....	138
Choice of Law Principles .....	141
Domicile as a Connecting Factor .....	145
<b>Unit 5. European Union</b> .....	157
European Union .....	158
Main EU Institutions and Their Functions .....	162
Institutional Framework of the EU .....	168
European Union Law .....	172
<b>Unit 6. Environmental Law</b> .....	185
Environmental Law: Explanation of Terms .....	187
Environmental Impact Statements .....	193
Remedies in Environmental Proceedings .....	196
Environmental Law: General Principles of International Law, as Applied to Environmental Issues .....	199
Environmental Law: Core Principles for Environmental Laws, Policies and Legal Processes .....	203

<b>Unit 7. Civil Law: General Survey</b> .....	214
Civil Law and Criminal Law .....	215
Civil Law: Substance and Procedure .....	223
<b>Unit 8. Civil Trial: Pleadings and Discovery</b> .....	236
Civil Trial Process: Pleadings. Part 1 .....	237
Civil Trial Process: Pleadings. Part 2 .....	241
Civil Trial Process: Discovery. Part 1 .....	245
Civil Trial Process: Discovery. Part 2 .....	250
<b>Unit 9. Civil Trial: Regular Procedure and Civil Remedies</b> .....	265
Civil Trial: Regular Procedure. Part 1 .....	266
Civil Trial: Regular Procedure. Part 2 .....	271
Civil Remedies .....	277
Types of Damages .....	281
<b>Exhibit. International Tests of Legal English: Reference</b>	
<b>Data</b> .....	299

## Предисловие (Introduction)

Учебное пособие предназначается для студентов-юристов, обучающихся по программе дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». Цель 1-ой части данного пособия – последовательное обучение студентов грамматике и правовой лексике английского юридического языка на основе аутентичных образовательных текстов, объединенных в девять тематических блоков: «Профессия юриста», «Понятие права; источники права», «Административное право», «Международное право», «Европейский Союз», «Природоохранное право», «Гражданское право: общий обзор», «Гражданское судопроизводство: обмен состязательными бумагами», «Гражданское судопроизводство: порядок слушания дела в суде и гражданско-правовые средства судебной защиты». Завершает первую часть пособия Приложение с обзорной информацией о международных экзаменах по правовому английскому языку.

Каждый из девяти тематических блоков данного пособия представляет собой самостоятельный учебный модуль и включает в себя следующие виды однотипных заданий:

**BEFORE READING** – задание выполняется до прочтения тематического текста и состоит в ознакомлении с лексикой и предварительной информацией, необходимой для надлежащего восприятия и понимания последующего текста.

**SCANNING** – задание на чтение, перевод и подробное изучение основного текста, содержание которого является существен-

ным для контекстного изучения английского юридического языка; после текста даются ссылки на основные источники той информации, которая используется в данном тексте (major data sources).

**LEXIS** – задание на контекстное восприятие и усвоение лексики из основного текста; слова, перевод которых представлен в LEXIS, выделены курсивом в самом тексте; слова в блоке LEXIS даны именно в том порядке, как они встречаются в тексте. LEXIS содержит то значение переводимых слов, которое наиболее соответствует контексту употребления в конкретном случае и помогает адекватной интерпретации студентом представленного в тексте материала.

**QUESTIONS** – поиск ответов на вопросы к ранее прочитанному базовому тексту; это задание предполагает воспроизведение и преобразование содержащейся в тексте информации.

**GIVE ENGLISH EQUIVALENTS** – задание включает в себя два основных этапа: 1) поиск в ранее прочитанном тексте слов и словосочетаний на английском языке, схожих по значению с предлагаемыми словами и фразами на русском языке, 2) составление студентами своих предложений с каждым из этих словосочетаний.

**SKIMMING** – ознакомительное чтение дополнительного текста по изучаемой теме, содержание которого позволит студентам расширить их представления о правовой действительности в странах изучаемого языка.

**PRACTICE** – задание на перевод правовых документов с английского языка.

**EXERCISE** – различные виды упражнений, предполагающие преобразование информации, изложенной в тематических текстах.

**AGREE OR DISAGREE** – задание предполагает оценку соответствия предложений содержанию изученного материала; если утверждение содержит ошибку, то необходимо внести соответствующие изменения и дать верный вариант предложения.

**TURN it into English** – задание на перевод с русского на английский язык.

**TRANSLATE in writing** – перевод с английского языка на русский; задание рекомендуется выполнять в письменной форме.

**MATCH** – задание предполагает подбор соответствующих лексических эквивалентов из предложенного множества.

**WEB ACTIVITY** – студентам предлагается, воспользовавшись указанными ссылками, выполнить задание, связанное с самостоятельным изучением видео-, аудио- или текстового материала из находящихся в свободном доступе источников Интернет.

**KEY WORDS** – ключевые слова по изученной теме; студентам необходимо употребить эти слова в самостоятельно составленных предложениях, используя материал тематического блока; данное задание рекомендуется сочетать с работой в группе по устному переводу на русский язык предложений, составленных каждым из студентов.

**TEST YOURSELF** – упражнение содержит обобщающий тест, позволяющий студентам отследить и оценить, насколько успешно ими усвоен материал тематического блока.

**MAKE A REPORT** – задание предполагает устное выступление с обобщающим докладом по пройденной теме с опорой на рекомендуемые пункты плана.

Учебное пособие является переработанным и дополненным вариантом ранее изданного произведения «Legal English: Specialties and Particulars: Английский язык для юристов: Углублённый курс» / Попов Е.Б. – Оренбург: Оренбургский институт (филиал) Московского государственного юридического университета имени О.Е. Кутафина (МГЮА), 2015.

# Unit 1. Legal Profession

**1.1. BEFORE READING** learn the following words and phrases which are essential on the topic:

**adversary system** – система состязательности в суде; состязательная система

**avoidance of conflicts of interest** – предотвращение конфликта интересов, предупреждение столкновения интересов (ситуации конфликта двух несовместимых мотивов поведения личности; например, ситуация столкновения личных и служебных интересов человека, занимающего ответственный пост, что может повлечь за собой злоупотребления служебным положением)

**Bachelor of Laws** – LLB – бакалавр права

**client-lawyer privilege** – адвокатская тайна; запрет на разглашение тайны клиента его адвокатом; право клиента потребовать от адвоката конфиденциальности информации, которую клиент сообщает своему адвокату

**client-lawyer relationship** – взаимоотношение юриста с клиентом, сфера отношений адвоката и его клиента

**commitment and dedication to the interests of the client** – преданность и верность интересам клиента

**contingency fee** – оплата по результату; непредвиденный гонорар, в зависимости от исхода дела

**corporate lawyer** ≈ business lawyer – специалист по правовым аспектам бизнеса, юрисконсульт в штате компании; адвокат, ведущий дела предпринимателей

**courtesy** – учтивость, обходительность, вежливость, любезность; правила вежливости, этикет

**credibility** ≈ trustworthiness – добросовестность, степень доверия, надёжность

**diligence** – прилежание, старание, старательность, усердие, усердность

**government lawyer** – адвокат правительства, специалист по правовым аспектам правительственной деятельности

**hourly fee** – почасовая плата, гонорар на повременной основе

**in-house counsel** ≈ staff attorney – штатный юрист

**legal aid lawyer** – юрист, предоставляющий бесплатную юридическую помощь неимущим; юрист, обеспечивающий бесплатную защиту в суде

**lump sum payment** – аккордная оплата, единовременный платеж, разовый платеж за все предоставленные услуги



**malpractice** – профессиональная некомпетентность; недобросовестная практика; злоупотребление доверием; преступная небрежность адвоката в отношении своей работы; недобросовестное отношение

**Master of Laws** – LLM – магистр права

**ownership interest** ≈ ownership stake – доля участия в капитале компании, процент владения, собственнический интерес

**paralegal** – 1) помощник юриста; 2) не имеющий юридического образования, не являющийся профессиональным юристом (обычно таких людей берут на работу в различные юридические конторы в качестве среднего юридического персонала)

**professional association** – профессиональное объединение [ассоциация] (объединение лиц, занятых сходной профессиональной деятельностью)

**professional ethics** – профессиональная этика (совокупность норм поведения, свойственных какой-л. профессиональной группе)

**professional shortcoming** – профессиональный недостаток, слабое место

**promptness** – проворство, расторопность, быстрота

**retainer** – 1) договор с адвокатом; соглашение между клиентом и адвокатом; поручение адвокату ведения дела 2) предварительный гонорар адвокату

**secrecy of confidential information** – сохранение секретности конфиденциальной информации; неразглашение секретной информации

**specialty** ≈ speciality – специализация, специальность, профессия; сфера деятельности; специализированная услуга

**to act zealously and faithfully** – действовать усердно и преданно

**to file** – подавать документ, регистрировать

**to give advice on legal matters** – консультировать по правовым вопросам

**to make partner** – произвести в компаньоны

**to provide legal services** – предоставлять юридические услуги

**to resign** – уходить в отставку, подавать в отставку; оставлять пост

## 1.2. SCANNING

### **Reasons to Study Law**

1. Universities all over the world offer law courses at undergraduate and postgraduate level. Law degrees have always been one of the most sought-after and widely respected courses to study. The rea-

sons to study law at university *lie in* the combination of human interest and intellectual stimulation. Some of these reasons are as follows:

2. **Knowledge of the law.** Law is relevant to everyone, not just those who work within the legal profession. It can be studied as an academic discipline *in its own right* as well as being the *stepping-stone* to a law career. Knowing the law can *come in handy* in your daily life, when buying real estate, dealing with a car accident, creating a will or making any kind of purchase, and you'll typically find that friends and family members will often come to you for unofficial advice about legal or business issues. Law provides the framework within which society operates, regulating almost all aspects of our lives. It is therefore of direct interest to all of us.

3. **Essential skills.** Law course helps students to develop a number of skills which are greatly prized by employers:

- communication, both written and oral, and the ability to construct clear and reasoned arguments;
- finding and managing large quantities of information from both printed and electronic sources;
- self-organization and self-management; the ability to work independently;
- the ability to think clearly and logically in order to analyze and solve problems;
- the capacity for independent thinking and the ability to critically evaluate the law;
- the ability to work as part of a team.

4. **Intellectual challenge.** The study of law requires analytical ability, complex thinking and a sharp memory. Law students should also be prepared to *come up against* some of the most problematic conflicts and issues in modern society and morality.

5. Few degrees carry the **weight, credibility and respect** of a law degree. Studying law is an impressive accomplishment that can gain you respect and credibility among your friends and colleagues.

6. **Opportunity to help others.** Those who know law are in a unique position to help individuals, groups and organizations with their legal problems and *further the public good*. In this job, your hard work is rewarded not just in money, but also in a feeling of *fulfillment* with your career.

7. Studying law can lead to myriad **opportunities in the legal profession**. A certificate program can lead to a career as a paralegal, while a law degree allows you to pursue a career as a practicing lawyer or a law professor. Further, studying law can prepare you for a career as a notary or judge.

8. **Networking**. Lawyers meet people from all *walks of life*. As you work with clients, you'll start to *network*, which not only expands your business, but also leads to *perks* in other parts of your life.

9. Law can be a route to **financial stability**. Once you have qualified with a law degree you can usually enjoy the benefits of a relatively high paying job. Moreover, you aren't limited to working for other people as a lawyer. Once you gain experience in your field, you can open your own law firm.

10. **Lifelong education**. As a lawyer, you'll constantly be learning, even if you don't go back to school for official advanced training. Through working on cases, you'll research past cases, learn about *obscure* laws and get to know the *intricacies* of your specialization. The study of law also provides a framework through which to examine and understand different societies and cultures. For instance, you may be able to focus on Islamic law, or on the laws of the European Union. At the same time, a law degree provides a strong academic foundation for further study, such as the pursuit of advanced degrees in business or the arts.

11. Legal studies come into contact with almost every area of human life, touching upon issues relating to business, economics, the environment, human rights, international relations, political life and trade. Thus studying law also allows for **professional opportunities outside of the legal field**. Law provides a *solid foundation* for careers in consulting, commerce, academia, politics and the non-profit sector.

### **Reasons Not to Commit Oneself to Law**

12. At the same time, there are a few good reasons for choosing to study something else but not law.

**Cost of education.** A law school education is rather costly. Adding to the *financial burden*, many law schools prohibit full-time students from working while they attend school, making it financially difficult for low and middle-income students to pay for their education.

13. **You learn nothing practical.** Law school certainly isn't designed to teach you how to make money, however its focus is to make you think like a lawyer. Thinking like a lawyer doesn't necessarily translate to success in the real world.

14. **Competitive field**. Law school admissions are competitive and favor students coming from high-ranked schools. Law school is primarily not for learning, it's for competing against your fellow classmates. The top legal jobs at firms or agencies are also some of the highest competitive jobs in the country.

15. **Working environment.** Legal practitioners often work over 40 hours per week, especially new lawyers trying to establish their presence in the firm. In certain fields such as criminal and family law, lawyers may be required to *be on call* during holidays and weekends and *handle developments* in their clients' cases at those times.

16. **High-stress career.** Deadlines, billing pressures, complex court rules and procedures, client demands, long hours, changing laws and other demands all combine to make the practice of law one of the most stressful jobs on the planet. Because of the adversarial nature of the legal system, lawyers must deal with conflicts on a daily basis while remaining calm and diplomatic.

17. **You can be sued for malpractice.** We all make mistakes. But if a lawyer makes a mistake that harms a client, he/she will have to accept responsibility for what he/she did or didn't do.

18. **Difficulty to be in touch with continuous variations of legal environment.** Lawyers must *stay updated* on new regulations and case law in their area of practice and take yearly continuing education and ethics courses.

*major data sources:* <http://www.ehow.com/>;  
<http://www.topuniversities.com/courses/law-legal-studies/guide>;  
<http://www.daveguenther.com/2bornot.html>

**LEXIS** from the text:

sought-after – имеющий большой спрос, требуемый

lie in – заключаться в, крыться

in its own right – отдельно, самостоятельно, само по себе

stepping-stone – трамплин, средство для достижения цели

come in handy – быть кстати, пригодиться

come up against – сталкиваться с, встретить на своем пути

further the public good – содействовать общественным интересам

fulfillment – самореализация, удовлетворение, счастье

networking – создание широкой сети профессионального общения,  
работа сообща

walks of life – общественное положение, профессия, занятие

network – выстраивать круг общения

perks – дополнительные льготы, привилегии

lifelong education – учёба в течение всей жизни, непрерывное образование

obscure – непонятный

intricacies – хитрости

solid foundation – твёрдая основа

commit oneself to – связать свое будущее с

financial burden – финансовое бремя  
competitive field – сфера конкуренции, область соперничества  
be on call – быть на дежурстве, работать по вызову  
handle developments – продельывать подготовительную работу  
stay updated – быть в курсе современных событий, обновлять знания

### 1.3. QUESTIONS

1. Can you explain why a law school education is usually rather costly?
2. How can knowing the law help a person in his daily life?
3. What can a lawyer be sued for as a professional?
4. What does the term 'lifelong education' mean when applied to legal profession?
5. What makes a law career a 'high-stress' one?
6. What professional careers can studying law lead to?
7. What professional skills can a law course help students to develop?

### 1.4. GIVE ENGLISH EQUIVALENTS for:

- a) ежегодные курсы повышения квалификации и курсы по вопросам профессионального поведения/профессиональной этики;
- b) курсы юридического образования на уровне бакалавриата и магистратуры;
- c) неформально обратиться за советом по правовым или коммерческим/деловым вопросам;
- d) оставаться хладнокровным и тактичным;
- e) пользоваться преимуществами высокооплачиваемой работы;
- f) проходить в юридическом вузе формальный курс повышения квалификации;
- g) создавать надежную теоретическую базу для дальнейшего приобретения знаний;
- h) сочетание заинтересованности к другим людям и интеллектуального стимулирования;
- i) способность выдвигать понятные и веские аргументы;
- j) способность критически воспринимать право;
- k) способность самостоятельно выполнять работу;
- l) студенты из семей с низким и средним достатком.

*Учебное издание*

Е.Б. Попов

Legal English: Advanced Level  
**Английский язык для юристов:**  
Углублённый курс.

**Книга первая**

*Учебное пособие в трёх частях*

Подписано в печать 11.11.16. Формат 60X84/16. Объём 16 фпл.  
Тираж 50 экз.